

**AN ANALYSIS ON TRANSPOSITION PROCEDURES FOUND
IN INDONESIAN SUBTITLE OF *RAYA AND THE LAST
DRAGON MOVIE***

THESIS

Presented to
State Islamic Institute of Kediri
In Partial Fulfillment of the Requirements
For the Degree of *Sarjana* In English Language Education



BY
EVIANA DEWI YUNITAMARA
NIM. 932206918

**DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION
FACULTY OF TARBIYAH
STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI
2022**

DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Eviana Dewi Yunitamara
Student's ID Number : 932206918
Study Program : Department of English Language Education
Faculty : Tarbiyah
Title of Thesis : An Analysis on Transposition Procedures
Found in Indonesian Subtitle of *Raya And The
Last Dragon* Movie

I hereby declare that the thesis and the work presented in it are my own and it has been generated by me as result of my own original research. It does not incorporate any materials previously written or publish by another person except those indicated in quotations and references. No portion on this work has been submitted in support of an application for another degree or qualification of this or any other university or institution of higher education. Due to this fact, I am the only person responsible for the thesis of there is any subjection or claim from others.

This thesis is to fulfill requirement for the degree of Sarjana (S1) in English Study Program, State Islamic Institute (IAIN) Kediri.

Kediri, 7 Juni 2022

The researcher

Eviana Dewi Yunitamara

NIM. 932206918

APPROVAL PAGE

This is to certify the *Sarjana*'s thesis entitled

**AN ANALYSIS ON TRANSPOSITION PROCEDURES FOUND IN
INDONESIAN SUBTITLE OF *RAYA AND THE LAST DRAGON* MOVIE**

by

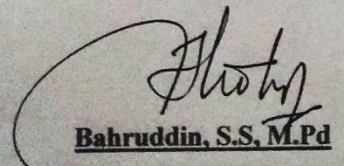
EVIANA DEWI YUNITAMARA

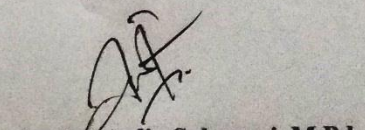
NIM: 932206918

**Has been approved by the thesis advisors for the further approval by the
board of examiners**

Advisor I

Advisor II


Bahruddin, S.S., M.Pd
NIP. 1975093020071004


Annisa Aulia Saharani, M.Pd.
NIP. 199008092019032008

RATIFICATION SHEET

AN ANALYSIS ON TRANSPOSITION PROCEDURES FOUND IN
INDONESIAN SUBTITLE OF *RAYA AND THE LAST DRAGON* MOVIE

EVIANA DEWI YUNITAMARA

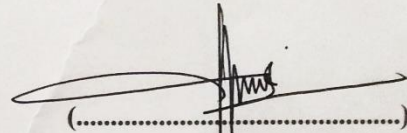
NIM. 9322 069 18

Has been examined by the Board of Examiners of State Islamic Institute (IAIN) of
Kediri on 23rd June 2022

1. Main Examiner

Mohammad Muhyidin, M.Pd

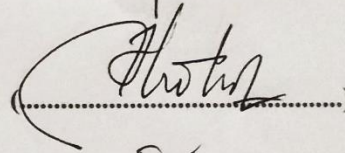
NIP. 198012262009121004


(.....)

2. Examiner I

Bahrudin, S.S., M.Pd.

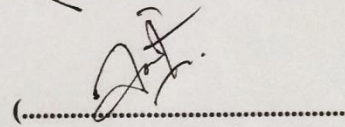
NIP. 197509302007101004


(.....)

3. Examiner II

Annisa Aulia Saharani, M.Pd.

NIP. 199008092019032008


(.....)

Kediri, 29th June 2022

Acknowledged by Dean of Faculty of Tarbiyah

State Islamic Institute (IAIN) of Kediri



Prof. Dr. Hj. Munifah, M.Pd

NIP. 197004121994032006

NOTA KONSULTAN

Kediri, 7 Juni 2022

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada
Ketua Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri
Jl. Sunan Ampel No. 7 Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Ketua untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

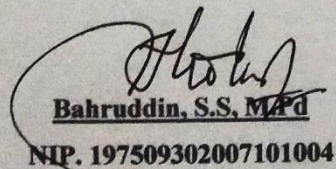
Nama : Eviana Dewi Yunitamara
NIM : 932206918
Judul : An Analysis on Transposition Procedures Found in Indonesian Subtitle of *Raya and The Last Dragon* Movie

Setelah memperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1). Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat diajukan dalam Sidang Munaqosah.

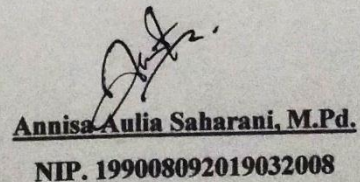
Demikian agar maklum dan atas kesediaannya. Kami ucapkan banyak terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I


Bahruddin, S.S., M.Pd.
NIP. 197509302007101004

Pembimbing II


Annisa Aulia Saharani, M.Pd.
NIP. 199008092019032008

NOTA PEMBIMBING

Kediri, 27 Juni 2022

Nomor : -
Lampiran : 4 (Empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi
Kepada,
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah
Di
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini :

Nama : Eviana Dewi Yunitamara

NIM : 9322.069.18

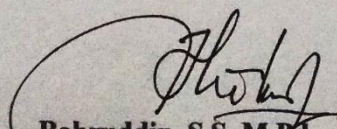
Judul : **An Analysis on Transposition Procedures Found in Indonesian Subtitle of *Raya and The Last Dragon* Movie**

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntutan yang telah diberikan dalam sidang munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal 23 Juni 2022, kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikannya.

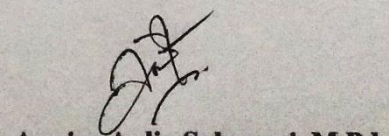
Demikian agar maklum dan atas kesediaannya, kami ucapkan banyak terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I


Bahruddin, S.S, M.Pd
NIP. 197509302007101004

Pembimbing II


Annisa Aulia Saharani, M.Pd.
NIP. 199008092019032008

MOTTO

“Do something today that your future self will thank you for.”

(Sean Patrick Flanery)

DEDICATION

Thanks to God the Almighty, Allah SWT and Nabi Muhammad SAW who gave me this amazing chance and experience so I can get more knowledge.

Thanks to myself for fighting and struggling so much to do this thesis and become more confident to write in many reason of situation. I will dedicate this thesis to :

1. My beloved parents, Mr. Fauzan and Ms. Wiwik Margiati Ningsih who always support me in any condition during the working on this thesis.
2. My beloved brothers and sisters-in-law, Mr. Febrix Dwi Mahendra, Mr. Rizal Try Adiyatama, Ms. Ifa Rusminingsih, and Ms. Adilla Rizki Nur Sinta Maharani who always encourage me to finish this thesis when I was starting to feel down.
3. All of my lecturers of IAIN Kediri, especially for my respectable advisors Bahruddin, S.S., M.Pd. and Annisa Aulia Saharani, M.Pd., Muhammad Muhyidin M.Pd. as my main examiner and Mr. Iwan Kurniarahman M.Pd. as the data validator of my research.
4. My “*unbiological*” sister, my lovely friend, my fellow thesis fighter, Ikhtiyarul Maslakhatin and Hana Binti Sa’adah who always made my day when I was down during this writing thesis time.

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, all praises be to Allah SWT, the Most Merciful, the Most Beneficent for His Mercy and Blessing given to the researcher during the study and in completing this thesis. Then, peace and salutation maybe upon to the great messenger prophet Muhammad, who always bring us from the stupidity to the cleverness. This thesis is presented to the Department of English Language Education Faculty of Education and Teacher Training of IAIN Kediri.

In this good opportunity, the researcher would like to dedicate great gratitude to all people who have helped finish this thesis. Therefore, the researcher gratitude to the following noble persons, are :

1. Dr. Wahidul Anam, M.Ag, the Rector of State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
2. Prof. Dr. Hj. Munifah, M.Pd., the Dean of Education Faculty, State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
3. Nur Afifi, M. App. Ling, Ph.D, the Head of English Department, State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
4. Bahruddin, S.S., M.Pd. and Annisa Aulia Saharani, M.Pd, my respectable advisors who guided me throughout my thesis. They made invaluable contributions and supported me during this study.
5. All lectures in Department of English Language Education Faculty of Tarbiyah who have taught and educated me during study at State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
6. For all of my friends of IAIN Kediri, we have been through a lot to finish this thesis. I hope it will be useful soon.

The writer realized that this thesis is far from perfection. The writer will receive any suggestion or critics that will help this research much better.

Kediri, June 7th 2022

The Researcher

Eviana Dewi Yunitamara

9322.069.18

ABSTRACT

Yunitamara, Eviana Dewi. 2022. “An Analysis on Transposition Procedures Found in Indonesian Subtitle of *Raya And The Last Dragon* Movie”. Thesis, Department of English Language Education, Faculty of Tarbiyah, State Islamic Institute (IAIN) of Kediri. Advisors: (I) Bahruddin, S.S., M.Pd, (II) Annisa Aulia Saharani M.Pd.

Keywords: *Transposition, Subtitle, Raya and The Last Dragon Movie*

There are various languages in the world. In order to understand one language and another, translation is needed. Translation techniques are often used in the world of cinema, especially in a literary work such as movie. In a movie, there are tons of communication between characters that would help the audiences to understand the storyline in the movie. So, translation is useful in the world of cinema especially if the movie that watched by viewers who do not use their mother tongue. Therefore, the present study aimed at: 1) analyzing the types of transposition procedures which is found in Indonesian subtitle of *Raya and The Last Dragon* movie; and 2) analyzing the possible reason why those type of transposition is being applied by the translator.

This study is descriptive qualitative study. The source of data is the Indonesian subtitle of *Raya and The Last Dragon* movie by Walt Disney Studios Motion Pictures. In this research, the instrument that the writer uses is note-taking. In collecting the data, the researcher watched the whole movie and read the Indonesian subtitle carefully and identified the data based on the types of transposition procedures. Furthermore, the researcher analyzed the data by giving description and explaining the reason.

It is known that there are four kinds of transposition procedures according to Rochayah Machali namely transposition type 1, transposition type 2, transposition type 3, and transposition type 4. Type 1 of transposition is a translation procedure which is involving intra-system shift such as English plural nouns become singular in the target language; adjective repetition which represent an implicit variation of adjective by pluralizing the noun; and structure shift such as “Adjective + noun” becomes “Noun + adjective” in target language. Then, type 2 of transposition is involving grammatical structure shift such as transpose passive voice into ordinary sentence. Next, transposition type 3 is involving equivalence of sentence because it sounds unnatural if it is translated literally such as noun/noun phrase becomes verb; Adjective + noun becomes Noun + noun; reduced clause; adjective + noun become noun + clause; and class shift which means transposing word class from SL to TL. Moreover, there is transposition type 4 which has purpose to fulfill lexical gap from SL to TL by using grammatical structure such as

textual tool which signs a focus point that is uttered by using grammatical construction for the TL; and unit shift. Based on the finding, there are 117 data of transposition in total which is separated into 79 data of transposition type 1; 0 data of transposition type 2; 8 data of transposition type 3; and 30 data of transposition type 4.

Based on the book entitled "*History of the English Language*", plural nouns denote masculinity. While *Raya and The Last Dragon* movie itself is a movie which is full of battle in entire movie. It is a reason why the first sub-type of transposition type 1 has high percentage existence in this research. On the other hand, the translator probably applied this procedure to reduce redundancy. Then, the third sub-type of transposition type 1 is Adjective + Noun become Noun + Adjective in TL. It may be applied because there is character depiction in a movie which means it needs noun phrase to depict the character in whole movie. However, transposition type 2 is not found in this research. Next, the first sub-type of transposition type 3 is noun/noun phrase become verb in TL. A combination between this two word class is called noun phrase. If this sentence is rendered literally, the meaning becomes nonsense. Based on this short analysis, researcher concludes that it is a possible reason why the translator using this type of transposition. Next, the second sub-type of transposition type 3 is "Adjective + noun" becomes "noun + noun" in Indonesian. It is happened because each language has its own structure. Moreover, there is no finding about third and fourth sub-type of transposition type 3. Furthermore, the fifth sub-type of transposition type 3 is class shift. According to Muhammad Aulia Taufiqi in his journal entitled "*The Influence of Class Shift on Achieving Semantic Meaning in the English-Indonesian Translation of Yule's Pragmatics*", he stated that class shift can be occurred anytime. This also happens in the case of achieving semantic meaning. It is purely influenced by the translator itself in how the translator translates the source language into the target language. Next, Catford stated that there are two factors that cause translation shift, namely linguistics factors and cultural factors. Linguistically, a shift can be formed due to the concrete definition of objects and the abstract meaning of word. On the other hand, shift also occur due to cultural influences when a language component only applies and understood by a group of speakers who have the same cultural background. Based on this statement, the researcher conclude that the first sub-type of transposition type 4 can be happened because of linguistics factors while the second sub-type of transposition type 4 can be happened because of cultural factors. Furthermore, this study is still limited as it only covers the transposition procedure found in the *Raya and The Last Dragon* movie without any further analysis. It is recommended for the future researcher to also focus on other translation procedures, not only transposition.

TABLE OF CONTENTS

DECLARATION OF AUTHENTICITY	ii
APPROVAL PAGE	iii
RATIFICATION SHEET	iv
NOTA KONSULTAN	v
NOTA PEMBIMBING	vi
MOTTO	vii
DEDICATION	viii
ACKNOWLEDGEMENTS	ix
ABSTRACT	xi
TABLE OF CONTENTS	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of Study	1
B. Statement of The Problem.....	3
C. Purpose of the Study	4
D. Scope and Limitation	4
E. Significance of the Study	4
F. Definition of Key Terms	4
CHAPTER II REVIEW RELATED LITERATURE	6
A. Translation.....	6
B. Translation Procedures.....	15
C. Types of Transposition According to Rochayah Machali	33
D. Translation of Movie Subtitle	39
E. Raya and The Last Dragon Movie	40
F. Previous Study.....	41
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	43
A. Research Design.....	43
B. Setting and Subject of the Study	43
C. Research Procedure	44
D. Research Instrument.....	44
E. Data Collection.....	44
F. Data Analysis	44
G. Triangulation	45

CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION	46
A. Finding	46
B. Discussion	56
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	62
A. CONCLUSION	62
B. SUGGESTION.....	63
REFERENCES.....	64
APPENDIX	66